

# Novedades biblioteca

# Library novelties

ReseñasReviews



VOX FIBRÆ

Carole Simard-Laflamme y François Tousignant  
Éditions d'Art Le Sabord, Trois Rivières (Canadá), 2006

ISBN: 2-922685-42-X

«**H**istoria poética del nacimiento de una intuición y de las reflexiones que ésta suscita». El objetivo, escuchar la voz de la fibra.

Esta definición nos abre la puerta a un mundo insospechado que toma forma de libro cuidadosamente religado pero sin lomo, a fin de que quede a la vista el ritmo de los pliegos de papel que lo componen.

“**T**he poetic history of the birth of an intuition and of the reflections it arouses”. The aim – to listen to the voice of the fibre.

This definition introduces us to an unsuspected world that takes the form of a book that is carefully bound but is without a spine, allowing the rhythm of its pages to be seen. These pages lead us through the infinite connections and parallels between fibre and



Sus hojas nos conducen por las infinitas conexiones y paralelismos entre la fibra y la música, entre ellas y el cosmos. Textos, imágenes del universo, composiciones textiles y musicales, elementos ligados a la ejecución musical y al tejido, extraña y familiarmente parecidos. Nada es gratuito en una edición austera y minimalista, estéticamente impecable y con un contenido poético y filosófico de gran calado.

*Lo que se ve y lo que se oye:* un telar y un piano, ciertamente, se parecen. Los hilos de la urdimbre esperan la inserción de la trama, al igual que las cuerdas tensas del piano esperan la música que nacerá de ellas, o el pentagrama las notas que lo convertirán en partitura. La regularidad del hilo y la simetría de la cuerda que vibra.

Un orden que nace, un tiempo que se mueve..., las parcas evocadas por los músicos forman el tiempo tejiendo notas, y los astrofísicos inventan el concepto de cuerdas que sostienen el universo... Son reflexiones en voz alta, acotadas por citas musicales, en una aparente introducción que precede al verdadero inicio de la historia: un punto. El punto por donde la aguja de la costurera atraviesa la tela al inicio de su trabajo. Un punto que explota, al inicio del universo: el big bang.

Varias palabras clave (*traje, capa, fibras, esqueleto, obertura*) nos acompañan, a continuación, en un recorrido fascinante donde todo parece encontrar nuevos sentidos y similitudes desconcertantes. El ojo escucha y el oído ve. Las realidades son efímeras, pero las impresiones permanecen. «*La importancia de la analogía radica en el hecho de que, para desarrollarla, hay que seccionar las cosas para desembarazarnos de su apariencia habitual.*» Este campo es infinito.

Reseña atípica (articulada en buena parte usando frases de los propios autores) para una obra atípica, exquisita, tremendamente potente y sutil al mismo tiempo, a través de la cual se dibujan la personalidad y el genio de Carole Simard, artista-arquitecta-musicóloga-museóloga y, ante todo, poeta.

music, and between fibre, music and the cosmos. Texts, images of the universe, textile and musical compositions, elements linked to music and to fabric, strange and familiar at one and the same time. Everything in this austere, minimalist edition has its function, aesthetically impeccable and replete with poetry and philosophy.

*What is seen and what is heard:* A loom and a piano, it is true, are similar. The threads of the warp await the insertion of the weft, as the tensed strings of the piano await the music that they will produce, or as the pentagram awaits the notes that will make it into a score. The regularity of the thread and the symmetry of the vibrating string.

An order that is born, a time that moves ... the Moirae evoked by musicians form time by weaving notes, and astrophysicists invent the concept of strings that hold the universe together... These reflections out loud, in between musical quotations, in an introduction that seems to precede the true beginning of the story: a point. The point where the seamstress's needle pierces the cloth at the start of her work. A point that explodes at the beginning of the universe: the Big Bang.

A series of key-words (*suit, cape, fibres, skeleton, opening*) now take us on a fascinating journey in which everything seems to find new meanings and disconcerting similarities. The eye listens and the ear sees. Realities are ephemeral, but impressions endure. "*The importance of the analogy lies in the fact that, to develop it, we must slice through things in order to rid them of their habitual appearance*". This field is infinite.

This is an atypical review (quoting many expressions from the authors themselves) for an atypical work – exquisite, tremendously powerful and subtle at the same time, which reflects the personality and genius of Carole Simard, an artist, architect, musicologist, museologist and above all a poet.





# O MANTO DA SENHORA DA OLIVEIRA

INSTITUTO PORTUGUÊS DE CONSERVAÇÃO E RESTAURO

O MANTO DA SENHORA  
DA OLIVEIRA

Instituto Português de  
Conservação e Restauro, 2004

ISBN: 972-99476-1-9

**L**a representación más antigua de Nuestra Señora de Oliveira es una talla del siglo XIII que en el XVII fue parcialmente mutilada para adaptarla a la moda de las vírgenes «vestidas» con ropajes suntuosos, obsequio de devotos agradecidos. Entre ellos figura el conjunto que ahora ha sido estudiado y restaurado (manto, corpiño, mangas y falda).

**T**he oldest representation of Our Lady of Oliveira is a thirteenth-century carving which was partially mutilated in the seventeenth century to adapt it to the fashion of the “dressed virgins” in sumptuous robes, the gifts of grateful worshippers. Among them is this ensemble (cloak, bodice, sleeves and skirt) which has now been studied and restored.



La primera parte de la obra describe formalmente cada una de las prendas de un traje que responde a la evolución tardía del modelo de traje civil español o ibérico de finales del siglo XVII y comienzos del XVIII. La tela es de seda, y presenta una trama suplementaria de hilo entorchado dorado. El análisis exhaustivo de los bordados, todos ellos ejecutados también en hilo de seda, permite distinguir varias tipologías de puntos (matiz, de nudo, lanzado y «pie de flor») mediante los que se ejecutaron cuatro modelos decorativos distintos –todos ellos florales–; tres son bordados de aplicación (realizados por separado y sujetos después con hilo de seda sobre el manto) y uno directo. Las ricas tonalidades de los hilos proceden de colorantes vegetales (lirio de los tintoreros, índigo, azafrán y rubia) excepto tres claveles fruto de una intervención posterior en el manto y cuyo color rojo proviene de la cochinilla. La observación de los especialistas permite adivinar quizá más de una mano en la ejecución de los bordados, y plantear cuestiones relativas al destino original de los ropajes y la secuencia de sus reaprovechamientos.

Durante su vida «activa», el traje sufrió las lógicas deterioraciones debidas a la luz, el humo de las velas y las variaciones de humedad y temperatura derivadas de su salida en procesión o de un almacenaje inadecuado. En la segunda parte del estudio los autores nos refieren detalladamente todos los pasos del tratamiento de conservación a que ha sido sometido (limpieza, humidificación y consolidación), ilustrado con excelentes imágenes. Finalmente, nos indican cuáles son las condiciones óptimas para su conservación, ya sea en exposición o en reserva. Por ello, este «Estudo», bien hecho y bien explicado, tiene un alto valor didáctico dada la relativa escasez de buena bibliografía sobre el tema –particularmente en español y en portugués.

The first part of the study describes each of the elements in detail. The model is an example of the late evolution of the civil wear in Spain and Portugal in the late seventeenth century or early eighteenth century. The cloth is silk and presents an extra weft of gold spiral thread. A thorough analysis of the embroidery, also made in silk thread, identifies a series of stitches (satin, French knots, long/straight and “*pie de fleur*”) used to make four different decorative models, all of them floral. Three are made separately and then attached with silk thread on the cloak, and one is sewn directly onto it. The rich shades of the threads are created by plant dyes (lirio de los tintoreros, indigo, saffron, and madder) except for three carnations, added later on the cloak and dyed red using cochineal. The specialists suggest that the embroidery may have been done by more than one hand, and give their theories regarding the original use of the robe and the different ways in which it was reused.

During its “active” life, the ensemble suffered deterioration due to light, the smoke from the candles, and the variations in humidity and temperature deriving from its use in processions or caused by inappropriate storage. In the second part of the study the authors list in detail all the steps in the treatment of conservation (cleaning, humidification and consolidation), all illustrated with excellent images. Finally, they describe the optimal conservation conditions, for both exhibition and storage. For all these reasons, this well-made “*Estudo*” is of considerable pedagogical value, given the relative scarcity of bibliographical reference on the subject, particularly in Spanish and in Portuguese.



Roberta Orsi Landini - Bruna Niccoli

# Moda a Firenze 1540-1580

*Lo stile  
di Eleonora di Toledo  
e la sua influenza*

  
Fondazione  
Arte della Seta Lisio  
Pagliai  
Polistampa



MODA A FIRENZE, 1540-1580  
LO STILE DI ELEONORA DI  
TOLEDO E LA SUA INFLUENZA

Roberta Orsi Landini y Bruna Niccoli  
Fondazione Arte della Seta Lisio/Pagliai  
Polistampa, Firenze, 2005

ISBN: 88-8304-867-9

**¿Q**uién no disfrutaría revolviendo en el armario de un personaje de la nobleza que encierra cuarenta años de vida? ¿Y si este personaje fuera de los que crean estilo? Pues bien, ahora tenemos la ocasión de hacerlo y, además, en la Florencia de los Médici. Una ciudad a la que llega la joven Eleonora para desposarse con Cosimo I, y en la que permanecerá hasta su muerte, acaecida en 1562 a la edad de cuarenta años.

**W**ho wouldn't enjoy exploring the wardrobe of a member of the nobility over a lifetime of forty years? Especially if it was someone who herself was a creator of fashions. Now we have the chance to do so – and in the Florence of the Medici. It was here that the young Eleonora arrived to be betrothed to Cosimo I, and she stayed until her death, at the age of forty, in 1562. The authors describe the atmosphere of the city of the *cinquecento*, comparing the historical data with the legends (“*storia vuole/leggenda vuole*”) first outlining and



Las autoras nos presentan el ambiente de la ciudad del *cinquecento*, confrontando los datos históricos con las leyendas (*storia vuole/legghenda vuole*), esbozando primero y llenando después de color y de detalles el perfil de una mujer que tal vez nunca llegó a estar totalmente integrada en la nobleza florentina, pero que tomó parte activa en la creación de la imagen pública de los Médici y compartió con su marido el mecenazgo de artistas y artesanos de la ciudad.

Su belleza ha quedado inmortalizada en no pocas pinturas, que sirven ahora de ilustración precisa para cada uno de los detalles de la indumentaria que las autoras han extraído del diario de guardarropía y confrontado con el inventario de las ropas de la duquesa realizado inmediatamente después de su muerte. De todo ello se deduce la contenida elegancia de Eleonor, fiel a su propio estilo, segura de sí misma y resuelta en la adopción de piezas cómodas tomadas del armario masculino para acompañar a su marido en juegos y cacerías. Uno de sus trajes, hallado en su tumba, se guarda ahora en la Galleria del Costume de Florencia y ha sido recientemente analizado y restaurado.

A partir del personaje y de la información obtenida de distintas fuentes –pintura y otras representaciones plásticas, grabados, documentos de archivo y elementos textiles– las autoras han estructurado un completísimo repertorio pormenorizado de los elementos integrantes de la indumentaria femenina de mediados y finales del siglo XVI (*I singoli capi di abbigliamento*). Un diccionario de lujo que nos conecta además con el círculo de artesanos –tejedores, bordadores, perfumistas, joyeros...– de la Florencia medicea.

Recomendamos el disfrute de esta obra modélica, que se cierra con un cuadro-resumen del guardarropa de la duquesa, la relación de prendas de vestir de Camilla Martelli –segunda esposa de Cosimo–, las referencias documentales y bibliográficas y un glosario.

then filling with colour and detail the profile of a woman who was perhaps never fully integrated into the Florentine nobility but who played an active part in the creation of Medicis' public image and who shared with her husband the patronage of the artists and craftsmen of the city.

Eleonora's beauty has been immortalized in a variety of paintings that today serve as a precise illustration for each one of the details of her dress which the authors have extracted from her dress diary and have contrasted with the inventory of the Duchess's clothes immediately after her death. The study evokes Eleonora's contained elegance, showing her to be true to her own style, sure of herself, and determined too, deciding to wear comfortable pieces taken from the masculine wardrobe to accompany her husband in games and hunting parties. One of her dresses, found in her tomb, is now preserved in the Galleria del Costume in Florence and has recently been analysed and restored.

By bringing together information from various sources – painting and other art forms, engravings, archive documents and textile pieces – the authors have structured a very full and detailed repertoire of the pieces that made up female dress in the mid- and late sixteenth century (*I singoli capi di abbigliamento*). A luxurious dictionary that brings us into contact as well with the circle of craftsfolk –weavers, embroiderers, perfumers, and jewellers– of Medici Florence.

Readers are sure to enjoy this excellent book which ends with a summary of Duchess's wardrobe, a list of the clothes of Camilla Martelli –Cosimo's second wife– documentary and bibliographical references, and a glossary.